

UNIT 3A. EASY-TO-UNDERSTAND (E2U) AND SUBTITLING

ELEMENT 2. LINGUISTIC ASPECTS

SAMPLE 8: SUBTITLES FROM THE MULTIPLIER EVENT (ME) IN HILDESHEIM

Video Lecture Transcript

Slide 1

This is Unit 3A. Easy to Understand and subtitling. Element 2. Linguistics aspects. Other video: Sample 8: subtitles from the Multiplier Event in Hildesheim.

My name is Piero Cavallo and I have prepared this video in collaboration with Rocío Bernabé Caro on behalf of the Internationale Hochschule SDI München, in Germany.

Slide 2

This video will show a clip made by EASIT representatives of the University of Hildesheim. The video was shot on the occasion of the 3rd Multiplier Event that took place in Hildesheim, in Germany on February 13th, 2020. The video is in German, as well as the subtitles. Therefore, we can use this short video as a practical example on the use of Easy-to-Understand language in intralingual subtitles.

Before showing the video, allow me to drive your attention to some characteristics of the subtitles in this video.

Slide 3

As you will see, the video presents an alternative visual presentation of subtitles to the standard of Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing (in short, SDH) and the recommendations by Inclusion Europe.

For instance, the subtitles are not in the lower bottom part of the video. In fact, they are in the central-right area of the video. Even if the Easy-to-Read guidelines published by Inclusion Europe recommend to position subtitles on the bottom of the screen, this could also be an alternative option. As you will see in the video, the speakers are on the left part of the screen. So, positioning the subtitles in the central-right area of the video, allows to cover that unused portion of the video and to not overlay the speaker herself or himself. This also explains why sometimes the number of lines of subtitles is 3 instead of 2.

Nonetheless, you can notice that the position of the subtitles remains the same throughout the whole video. This implementation follows the recommendation by Inclusion Europe.

Slide 4

Also, there is not a subtitling box. This can also be a possibility, especially in cases like this one, where it can be ensured a sufficient contrast ratio throughout the whole video.

Currently, there are no subtitle guidelines for Easy-to-Understand subtitles yet that are based on empirical research. That is why all these alternatives should also be considered and researched.

As for now, many thanks for your attention.

Slide 5

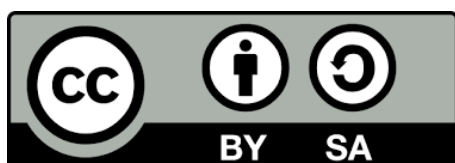
This video lecture has been prepared by Piero Cavallo and Rocío Bernabé Caro from the Internationale Hochschule SDI München, in Germany, in collaboration with the Stiftung Universität Hildesheim, in Germany.

Slide 6

You can reach Rocío Bernabé at rocio.bernabe@sdi-muenchen.de.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade de Vigo